

主編 呂佩浩 陳建文

江語非本義詞典



天地元黃宇宙洪荒日月盈虧
冬藏固結成歲律呂調陽
雲騰致雨露結為霜金生麗
水玉出嶧商飢神匡開珠璣

夜定東序李重光

中國國際廣播出版社

HANYU FEIBENYI CIDIAN

汉语非本义词典

吕佩浩 陈建文 主编

中国国际广播出版社

策 划：陈建文 李胜兵

责任编辑：浩 渺 沈炽锐 何宗思

图书在版编目 (CIP) 数据

汉语非本义词典 / 吕佩浩、陈建文主编. —北京：中国国际
广播出版社，1999. 2

ISBN 7-5078-1485-8

I. 汉… I. ①吕…②陈… III. 汉语-语义-词典

N. H13-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 05031 号

HANYU FEIBENYI CIDIAN

汉语非本义词典

吕佩浩、陈建文 主编

中国国际广播出版社出版发行

(北京复兴门外大街2号 邮编:100866)

新华书店经销

南京大学中文系应用语言学研究室微机排版

北京振兴印刷厂印刷

850×1168 32开本 44印张 1520千字

1999年2月第1版 1999年2月第1次印刷

印数：5000册

ISBN 7-5078-1485-8/H·118 定价：48.00元

汉语非本义词典

顾 问 郭 熙

主 编 吕佩浩 陈建文

编 委 (按汉语拼音顺序排列)

陈建文	李胜兵	李 镇	吕佩浩
魏秋芬	吴厚德	吴 军	张书玷

撰 稿 人 (按汉语拼音顺序排列)

陈建文	付义荣	顾 振	郭素娟
经卉妍	孔祥春	李步其	李胜兵
刘 英	刘玉香	吕佩浩	裴 艳
苏兰珍	魏秋芬	吴厚德	周新爱

微机排版 陈建文 贾彩萍

策 划 陈建文 李胜兵

责任编辑 浩 渺 沈炽锐 何宗思

主 审 吴绪彬

序

绝明炜

语言是人类创造的最伟大的财富，博大精深，无所不包。语言的要素以词汇最为丰富，可以说是无限的，就个人而言，任何人在词汇的海洋里都摸不到边。其他语音、语法要素都远不能与词汇相比。宇宙间万事万物，都要用词语来称呼、认识和说明，种类之多难以胜数。最初认识事物简单，划个圆圈表示太阳，划个半圆表示月亮，画个张开双臂的人表示大，这类最基本的词是很有限的。随着社会的发展和文明的进步，人事日繁，人们的交际手段、信息渠道和娱乐方式也日益增多。语言是社会现象，必然与社会同步发展，演变得更加细密而繁富。

汉语是世界上人口最多国家的母语，中华民族五千年灿烂文化，拥有历代不间断积累下来的大量典籍，从而创造了极为丰富的词语。原来以⊙表示太阳，这是本义，后来出现许多表示太阳的词，如金乌、金鸦、金鸡、织乌、阳乌、暘乌、阳灵、阳曜、阳辉、阳精、金钲、金盆、金轮、火轮、红轮等。☾本义是月亮，后来出现更多表示月亮的词，如玉兔、白兔、金兔、蟾兔、蟾宫、蟾蜍、玉蟾蜍、金蟾、蟾桂、蟾轮、蟾盘、蟾镜、玉蟾、玉盘、婵娟、娥轮、金娥、金盘、金镜、金饼、金盆、金轮、冰轮等。后起的名称多是非本义词，通过各种渠道被赋予表示日或月的意义。其中，有一些是临时充当表示日或月的，如金轮、金盆、金精，既表示日也表示月，须依上下文才能确定其含义。有些具有固定意义，在任何地方出现都不改变意义，如金乌、阳曜、火轮指太阳，

玉兔、蟾镜、嫦娥指月亮。

吕佩浩、陈建文先生主编的《汉语非本义词典》，从书刊和日常用语中，旁及方言，搜辑非本义词语，多达九千余条，计百余万字，兼顾知识性、实用性和普及性，并且古今兼收，乃至通俗常言，实乃集非本义词语之大成。所谓非本义词，并不是绝对的，其中有些词条原是本义词，后来附加上非本义义项，如“气管炎”，本义之外加上“怕老婆”，“一退六二五”本义之外加上“把责任推卸干净”，本书收集附加的非本义项。其他条目则是彻底的非本义词语，如“咬耳朵”，并非真的咬耳朵，而是指“靠近耳边说悄悄话”；“吃床腿”，也不是真的去啃床腿，而是“损公肥私的行为”。

该词典的特色是搜辑的非本义词语包罗万象。上自先秦古语雅言，下至现代俗语、方言、戏谑语和隐语等，都注意搜集，古今词书罕有如此广泛者。今略举例，以见一斑。俗语：车到山前必有路、东扯葫芦西拉瓢、横挑鼻子竖挑眼、不见兔子不撒鹰；方言：白帽子（外行）、开黄腔（说外行话）、赤膊鸡（身无分文）、老油条（老于世故的人）；戏谑语：老鼠给猫洗脸（巴结）、狗长尾巴尖儿（生日）；隐语：扒灰（翁媳私通）、三只手（小偷）、公共汽车（妓女）。这样丰富多彩富于表现力的词语，散见各处，如能广泛搜寻集于一部词典，相信是很有用处的。手此一册，开卷有益，左右逢源，各种相关的词语随手拈来，这对日常交际、文艺创作、曲艺说唱、民俗研究和语文教学都是很有价值的，同时表明，汉语确实是当今世界上最发达的语言之一。在该词典付梓之际，我愿向广大读者推荐。

1998年1月于南京大学

前 言

《汉语非本义词典》，顾名思义，收入本词典的都不是或不只是本来意义上的词和语，也就是说，这是一部主要收集、解释汉语非本义词语的工具书。下面，我们就与本词典相关的问题作一阐述。

—

为什么要编纂这样一部词典？不妨先讲一个故事：

某公儿子新婚，酒席上，不知什么原因，有人提到“扒灰”一词。新媳妇不解其义，就问：“爸爸，什么叫扒灰？”公公不便当众回答，就拿筷子点两下桌子：“吃饭，吃饭！”意思是说：“你不要问了，快吃饭吧。”但新媳妇误认为“扒灰”就是吃饭。后来在家里，新媳妇把饭菜做好了，见公公正坐在沙发上看报纸，就问：“爸爸，您是先看报后扒灰，还是先扒灰再看报呢？”

这显然是一个笑话。这里的“扒灰”，就是一个非本义词语，意为翁媳私通。那位新媳妇如果懂得这个词语的含义，肯定不会闹出这样的笑话。然而，在现实生活中，类似这样的笑话是不少的。这说明，汉语非本义词语，不像本义词语那样一目了然，容易掌握；它对一部分读者来说，在理解上容易造成困难或误解。因此，有必要编纂这么一部工具书，帮助读者释疑解难。

从积极的方面看，正确掌握和运用汉语非本义词语，能使我们说话、写文章形象生动，富有感染力。我们也不妨举几个例子：

例① 有的人老虎屁股摸不得，只讲自己“过五关，斩六

将”，不讲自己“走麦城”，吹吹拍拍，假话连篇。

（罗瑞卿《党的三大作风的楷模——回忆周总理》）

例② 这种人更滑头，必须有大量的手榴弹、炸药包、爆破筒才能轰开缺口。

（黄砾明《把彩霞献给蓝天》）

例③ 也不过一树梨花压海棠一般的，跟着白香山那个云老头子。

（清·文康《儿女奇缘》第三十七回）

例①中引用了一个俗语和两个成语，都用的是非本义。“老虎屁股摸不得”，形容人自以为了不起，一听到别人提意见，就暴跳如雷。“过五关，斩六将”和“走麦城”都源自《三国演义》中关羽的故事，前者本谓关云长一生中最值得显耀的功劳，后者恰恰又是他最惨痛的失败。这里借以形容人光看到自己的长处和功劳，而看不到自己的缺点和失败；一正一反，对比相当鲜明，给那些居功自傲的人勾画了极为生动形象的脸谱。

例②中的“手榴弹”、“炸药包”、“爆破筒”当然不是实指，而是虚指。“手榴弹”比喻瓶装酒，“炸药包”比喻土特产品或糕点，“爆破筒”比喻香烟；这些都是走后门送礼的常备之物。其所以要以这三件东西作比，因为它们具有“杀伤力”。这也暗寓着对当前社会上不正之风的批判。

例③中的“一树梨花压海棠”，展现在人们面前的是一幅红白相映、如诗如画的自然景观（本义），但表现的是老夫少妻的社会现象（非本义）。梨花，是白色的，暗喻老年男子的白发，借指“老夫”；海棠，是粉红色的，暗喻年轻女子娇嫩的容颜，借指“少妻”。“梨花”压“海棠”，所表达的情感是复杂的。

以上三个例句，如果不是采用这些富有表现力的非本义词语，而是用大白话，其感染力肯定会逊色得多。

此外，“汉语非本义”是一个新的概念。以往人们在词的分类

上，通常是按含义的多少把词划分为单义词和多义词两大类。现在，我们按词义出现的先后，把词划分为本义词和非本义词，而且把它扩展到“语”。“汉语非本义”这一新概念的提出，有助于我们从词语形成、演变、发展的角度去探讨汉语词汇的奥秘，弄清词语的“源”和“流”，把握住语言文字发展的脉络。

二

那么，什么叫“汉语非本义”呢？我们对它的界定是：汉语词语在形成和使用过程中，凡是离开原始的、基本的意义而引申、派生出来的新义，就叫“汉语非本义”。具有这种“非本义”特征的汉语词语，也就叫做汉语非本义词语。“非本义”是相对于“本义”而言的。汉语词（语）的本义，从广义来说，包括基本义，一般都有相当长的历史，往往是最早或较早产生的。本义通常只有一个。汉语词（语）的非本义，往往有一个至几个不同的意义。这些不同的意义有的跟本义较近（如母子关系），有的跟本义较远（如祖孙关系），但都含有某种意义上的联系（类似血缘关系）。一般来说，汉语非本义词语，都是非字面义。汉语非本义词语是适应社会需要产生的，具有很强的生命力。

汉语的非本义词语几乎包罗万象，既有词，也有语，后者包括惯用语（又称习惯用语）、成语、俗语、歇后语、隐语、谜语、骂语，等等。譬如：

词：花（美女、儿童）/铁（稳固、心肠硬、关系非常密切等）/炒（解雇、倒买倒卖）/肥肉（可以从中捞到好处的地方或职位）/铁窗（监狱）/摊牌（把事情公开出来）/砸锅（把事情办糟）/跳槽（离开原来的工作岗位到待遇好或能显身手的地方从业）/放羊（任其自由，不加约束）/出血（强迫人出钱出物）/断奶（使人能够生活自主或独立工作）/炮灰（无谓的牺牲品）/吃

醋（男女关系上的妒忌心理）等。

惯用语：铁公鸡/眼中钉/不倒翁/拖油瓶/夫妻店/闭门羹/摔臭脚/敲竹杠/吃豆腐/半瓶醋/穿小鞋/跑龙套/挤牙膏/堵枪眼/擦屁股/猫盖屎/十三点/走后门/中山狼/东郭先生/黄牌警告/喝西北风/唱红白脸/开空头支票/打如意算盘等。

成语：按图索骥/大海捞针/债台高筑/对牛弹琴/寸步难行/八仙过海/名落孙山/半斤八两/鸡飞蛋打/藕断丝连/破镜重圆/牛郎织女/举案齐眉/暗渡陈仓/趁热打铁/井蛙之见/指桑骂槐/牛头不对马嘴/棋错一着，满盘皆输/太公钓鱼，愿者上钩/城门失火，殃及池鱼/螳螂捕蝉，黄雀在后/水能载舟，亦能覆舟等。

俗语：照葫芦画瓢/吹胡子瞪眼/脚踏两只船/一口吃成胖子/剃头挑子一头热/老牛拉破车/树倒猢猻散/车到山前必有路/吃饱的猫不拿耗子/拔了毛的凤凰不如鸡/苍蝇不叮无缝的蛋/狗嘴里吐不出象牙/好花插在牛粪上/丑媳妇总得见公婆/热灶一把，冷灶一把/拿着鸡毛当令箭/此地无银三百两/占着茅坑不拉屎/胳膊肘儿往外撇/吃着碗里，看着锅里/不为五斗米折腰等。

歇后语：擀面杖吹火（一窍不通）/泥菩萨过河（自身难保）/外孙打灯笼（照旧）/老鼠钻到风箱里（两头受气）/猪八戒照镜子（里外不是人）/哑巴吃黄连（有苦说不出）/门缝里看人（把人看扁了）/黄鼠狼给鸡拜年（没安好心）/快刀打豆腐（两面光）/懒婆娘的裹脚布（又臭又长）/正月十五贴门神（迟了半月）/城隍庙娘娘有喜（怀的鬼胎）等。

隐语：云雨（男女作爱）/扒灰（翁媳私通）/红杏出墙（已婚女子的婚外恋）/当乌龟、戴绿帽子（对妻子有外遇者的讥称）/左边的（男性生殖器）/马泊六（撮合男女搞不正当性关系的人）/公共汽车（妓女）/午夜快餐（嫖妓）/三只手（小偷）/二进宫（第二次进收容所或坐牢）/享清福（把人杀死）等。

谑语：老九（对知识分子的戏称）/老水手（对在政治上善于

见风使舵者的嘲谑)/二等残废(对身高不足1米7男子的戏称)/大耳公(猪的戏称)/孔方兄(钱的戏称)/学习五十四号文件(戏称玩扑克牌)/砌长城(戏称玩麻将)/狗长尾巴尖儿(戏称人的生日)/二掌柜的惹祸了(戏谑或自嘲犯了生活作风方面的错误)/住红光旅社(戏称人死后火化)等。

骂语：饭桶/草包/蠢驴/兔崽子/猪头三(吴方言)/缩头龟/狗腿子/扫帚星/杀千刀/人模狗样/既当娘子，又立牌坊/夜壶里插蜡烛，尿灯(丑东西)等。

以上列出的都是汉语非本义词语，其中，大部分一产生就是非本义，也有部分原是本义词语，后来引申、派生出非本义，其本义或者消失，或者仍有使用价值。

三

如何区别同一汉语词语中的本义和非本义呢？这里，我们提供一个简单的方法。

本义：形同、音同，义同

非本义：形同、音同，义不同

例如：

吃豆腐(chī dòu fu)

①爸爸爱吃豆腐，我经常给他做些豆腐菜肴。

②你不要慌！我同女人是规规矩矩的，不揩油，不吃豆腐。

(茅盾《子夜》)

例①中的“吃豆腐”与例②中的“吃豆腐”，字形相同，读音也相同。但例①是一般性词组，表达的是最早出现的意义，即吃豆制品菜肴，除此以外，它再没有不同的含义；而例②已成为惯用语，用的是从本义中派生出来的新义，指调戏妇女，其义与本义不相同。由此可得出结论：例①中的“吃豆腐”是本义，例②

中的“吃豆腐”是非本义。

又如：

牛郎织女 (niú láng zhī nǚ)

①我们中国有个故事说，牛郎织女每年夏历七月七日在银河鹊桥相会，这不是同科学相矛盾吗？

(黄药眠《对自然的凝视和遐想》)

②尝笑唐人《七夕》诗，咏牛郎织女，皆作会别可怜之语，殊失命名本旨。

(清·郑燮《范县署中寄余弟墨第四书》)

③ [标题] 武汉市 5000 多对“牛郎织女”得到团聚。 [正文] 据悉，武汉市最近三年内解决了 5000 多对夫妻长期分居两地的的问题。

(《北京晚报》1980 年 8 月 23 日)

④ [祝英台唱] 你我好比牛郎织女过鹊桥。

(越剧《梁山伯与祝英台》第四场)

例①②③④中的“牛郎织女”，字形均相同，读音亦相同。但例①②是一般词组，表达的只是牛郎织女故事中的两个人物名，其义并没有改变；例③④则已成为成语，即从牛郎织女故事中派生出了新义，例③比喻长期分居两地的夫妇，例④比喻正在相爱又即将分离的情侣，也就是说，其义与本义不同。由此可得出结论：例①②中的“牛郎织女”是本义；例③④中的“牛郎织女”是非本义。

以上是识别是否为汉语非本义词语的一种方法。

四

我们还可以从汉语非本义词语的特征去辨别汉语词语的非本义。

一般来说，汉语非本义词语有四个特征：

其一，汉语非本义词语是时代的产儿。无论是先秦的古语雅言，还是当今俗语方言，它们都打上了时代的烙印，不同程度地受当时社会的政治、经济、文化、习俗诸方面的影响。比如“戴绿帽子”这个非本义词语（一般归属惯用语，但它亦属隐语），其产生可以追溯到唐代。因为唐时乐户妓院里的人，头上都裹青巾。到了元明两朝，朝廷明确规定，娼妓的丈夫必须戴绿头巾。《元典章·礼部服色》：“至元五年，准中书省劄：娼妓之家，家长并亲属男子裹青巾。”元·赵孟頫《松雪斋集·论曲》：“有娼夫之词，名曰绿巾词。”梁同书《直语补证》引明人《杂俎》：娼妓“隶于官者为乐户，又为水户，国初之制，绿其巾以示辱。”在古代，凡是纵容自己妻女卖淫的男人，都必须戴绿头巾，这是对其的羞辱。后来，人们的穿着变化了，男子不再裹头巾，而是戴帽子，“绿头巾”亦就演化为“绿帽子”，其含义也由实指变为虚指，凡妻子有外遇的男人，便被称为“戴绿帽子”。但不管怎么演变，“戴绿帽子”这个非本义词语的时代痕迹是永远抹不掉的。如果说，“戴绿帽子”是过去时代在汉语言上留下的痕迹，那么，“左撇子”（思想行为过“左”的人）、“老运动员”（经受过多次政治运动的磨难）、“不倒翁”、“二十响”、“手榴弹”等非本义词语身上则多少撒落着今天时代的尘土。这就是汉语非本义词语的一个明显的特征。

其二，汉语非本义词语大多具有多义性。我们在界定“非本义”时曾说过，本义词（语）通常只有一个意义，非本义词（语）则有一个或几个不同的意义。这就是汉语非本义词语的多义性。但它的具体意义须放在具体的语言环境中才能体现出来。比如“绵里针”（又作“绵里藏针”）这个词语，本义是丝绵里藏着针，从字面上可以一目了然，但把它放在不同的语言环境中，就派生出了不同的更深层次的意义。

①王婆说：“大官人，你听我说：但凡‘挨光’这两个字最难，要五件事俱全，方才行得。第一件，潘安的貌；第二件，驴的大行货；第三件，要似邓通有钱；第四件，小，就是绵里针忍耐；第五件，要闲工夫。此五件，唤作‘潘、驴、邓、小、闲’。五件俱全，此事便获着。”

（明·施耐庵《水浒传》第二十四回）

②我（月娘）还把他当好人看待，原来是知人知面不知心，那里看人去，干净是个绵里针、肉里刺的货，还不知背地在汉子跟前，架的什么舌儿哩！

（明·兰陵笑笑生《金瓶梅》第五十一回）

③四时常赤脚，一条破布裙。口儿里如糖似蜜，心儿里绵里藏针。

（明·陈熙斋《跃鲤记》第三十九折）

④笑你个风魔的翰林，无处问佳音，则向简帖儿上计票。得了个纸条儿恁般绵里针，若见玉天仙怎生软厮梦？

（元·王实甫《西厢记》第三本第四折）

从以上例句，“绵里针”（绵里藏针）至少有三种意义。例①中比喻柔中有刚，善于忍耐。例②③中比喻外表和善，内心阴毒。例②还由此引申为不易被觉察的阴谋。例④比喻小心珍护。这三种意义横向之间“风马牛不相及”，但它们各自同本义纵向之间却是“藕断丝连”，有着某种程度上的联系。这是汉语非本义词语的又一个特征。

其三，汉语非本义词语在结构上、含义上既有相对的定型性和稳定性，同时，它又在不断地演化，发展。著名语言学家吕叔湘先生说过：“世界上万事万物都永远在那里运动、变化、发展，语言也是这样。语言的变化，短时间内不容易觉察，日子长了就显出来了。”（吕叔湘《古今言殊》）汉语非本义词语就体现了这个特征，在一定条件下，它的变化，甚至在短时间内也能觉察出来。

汉语非本义词语的演化有两种情况：一是旧词（语）生新义；二是新词（语）生新义。由旧词（语）引申、派生出新义的情况几乎比比皆是。比如，“红娘”一词，本是元杂剧《西厢记》中人物名，崔莺莺的婢女。红娘的智慧和热心肠，促成了莺莺小姐与贫寒书生张生的婚姻。后来，人们就把这个美丽的名字作为婚姻介绍人和婚姻介绍所的代称，从介绍人的词义，又引申借指沟通企业双方关系的新闻媒介或个人。又如“坐冷板凳”，旧时是用来比喻私塾先生冷清的教书生涯，现在用以泛指清闲的职务，也指久等接见或长期候差的冷遇，其义的包容量大大增加了。“孔雀东南飞”，本是汉代无名氏《为焦仲卿妻作》长篇叙事爱情诗中的著名诗句，在改革开放的今天，又赋予其全新的意义，即比喻中国国内的人才向东南沿海经济发达地区流动。这是旧词（语）生新义的例子。新词（语）出新义的情况也不少见。改革开放，给国家面貌带来了很大变化，但社会上的不正之风也随之而来，老百姓有意见。“三五牌”这个新词语的出现，就是一例。所谓“三五牌”，就是打麻将三天五天不睡，喝茅台三瓶五瓶不醉，搞女人三个五个不累，干正事三年五年不会。“三五牌”这几个字的确为一些号称“人民公仆”实为腐化堕落分子勾画出了一幅绝妙的肖像。“三五牌”应属新词语，但在此之前，从国外进口一种叫作“三五牌”的香烟，因为这个牌子很有名，“三五牌”干部又挂靠到“三五牌”香烟上，故“三五牌”又可称作非本义的新词语。又比如，近几年在部分大学校园里有一句流行语：“宁去天南海北，不去新西兰。”所谓“天南海北”，就是天津、南京、上海、北京的简称；“新西兰”，则是新疆、西藏、兰州的简称。从这个意义上说，“天南海北”和“新西兰”当属新词新语，但是，辞典中又有“天南海北”这个成语和“新西兰”这个国家名，所以，我们也可以将它们归属到汉语非本义词语中。再比如，中国自古习惯把女儿叫作“千金”，由于一些国际计量单位制在中国推广实施，人们又把

女儿戏称为“半吨”，一千斤（“斤”同“金”谐音）等于半吨，这个新词儿产生也是有道理的。应当指出的是，随着社会迅速的变革和各方面的进步，汉语言的演变时间也大大缩短了。如“跳槽”这个词，本义是指牲口离开其向来吃食之槽到别的槽头吃食。旧时这个词多喻指嫖客抛弃原来相好的妓女，另挑别的妓女。现在，这个词义已经消亡了，代替它的是离开原来的工作单位到待遇好或能显身手的地方从业的新含义。后两个意义之间的变化，相隔不到三十年。又比如：“3860 部队”，本义权且可看作某个部队的番号。这个词语早些年在传媒出现时，只是用以借指由妇女和六十岁以上老人为主的农业劳动力。过不久，传媒上又用以借指由家庭妇女和退休老工人为主的城市交通纠察队伍。最近，人们又用它来戏称热衷于炒股的妇女和老年股民。其义的演变可谓“日新月异”。这可以说是汉语非本义词语的第三个特征。

其四，汉语非本义词语擅长于表现人物语言，有相当一部分汉语非本义词语是出现在人物的对话之中的。这个特征可以从本词典所引的书证中得以证明，这里不再赘述。这一特征也反过来证明：生活是语言的源泉，古往今来的劳动人民是语言的真正创造者。

以上四个特征，是从总体上说的，并不是说，每一个单个的非本义词或语都兼有这四个特征，可能有的在这个特征上比较明显，有的在那个特征上比较明显，这需要具体问题作具体分析。

五

除了认识汉语非本义词语的特征以外，我们也有必要探讨它的来源和成因。

汉语非本义词语的来源是多方面的。首先，它在口语中频繁使用，后来反映到我国先秦诸子百家的典籍、历代史书和文学作

品中。从汉代司马迁的《史记》到明代兰陵笑笑生的《金瓶梅》、清代曹雪芹的《红楼梦》等经典著作中，都相当多地采用了当时通行的汉语非本义词语。在现代的小说、戏剧、电影、电视剧、曲艺和新闻媒体中，汉语非本义词语也使用得相当普遍，有进一步发展的趋势。其次，有不少非本义词语是从行话、方言、各类专业术语演变而来的。由于社会的进步，不同行业集团同社会的紧密接触，各地区人员的频繁交往，各种专业知识的普及，这些行话、方言、术语也逐渐为人们熟悉，使用的人普遍了，也就形成了全民性的词语，其中，不少是“非本义”。此外，汉语非本义词语还来自外来语，如“替罪羊”、“丑小鸭”、“灰姑娘”、“白马王子”、“潘多拉盒”、“皇帝的新装”、“丘比特之箭”等，都是外来语，后来演化为汉语中常用或比较常用的非本义词语。

这里，我们特别要强调文学作品和历史事件对非本义词语的形成、发展所起的作用。据我们粗略的统计，光是《三国演义》的故事就给后人提供了至少几十种流行的非本义词语，如：

鸡肋/阿斗/隆中对/借东风/群英会/连环计/煮豆燃箕/三顾茅庐（成语）/三请诸葛亮（俗语）/初出茅庐/徐庶入曹营，一语不发（歇后语）/身在曹营心在汉/过五关，斩六将/走麦城/万事俱备，只欠东风/苦肉计/周瑜打黄盖，一个愿打，一个愿挨（歇后语）/东吴娶亲/赔了夫人又折兵/刘备借荆州/大意失荆州/七擒七纵/空城计/死诸葛吓走生仲达/司马昭之心，路人皆知/说到曹操，曹操就到/说着红脸的，便来了关公/关王卖豆腐，人硬货软（歇后语）/张飞穿针，大眼瞪小眼（歇后语）/三个臭皮匠，顶个诸葛亮/要破东吴兵，还得东吴人，等等。

可见，经典文学作品对汉语非本义词语的形成有不可磨灭的贡献。

以上是汉语非本义词语产生和演化的外在原因。从语言发展的自身规律来看，汉语非本义形成于各种修辞手法，也就是说，是